



ЕВРОПЕЙСКА
КОМИСИЯ

Брюксел, 14.9.2015 г.
COM(2015) 436 final

ANNEX 1

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

Предложението за решение на Съвета

**относно сключването на Споразумението между Европейския съюз и Република
Колумбия за премахване на визите за краткосрочно пребиваване**

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

Предложението за решение на Съвета

**относно сключването на Споразумението между Европейския съюз и Република
Колумбия за премахване на визите за краткосрочно пребиваване**

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Република Колумбия за премахване на визите за краткосрочно пребиваване

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-долу „Съюзът“ или „ЕС“, и

РЕПУБЛИКА КОЛУМБИЯ (наричана по-долу „Колумбия“)

заедно наричани по-долу „договарящите се страни“,

С ЦЕЛ по-нататъшно развиване на приятелските отношения между договарящите се страни и като желаят да улеснят пътуванията чрез осигуряване на безвизово влизане и краткосрочно пребиваване за своите граждани,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Регламент (ЕС) № 509/2014 на Европейския парламент и Съвета от 15 май 2014 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 539/2001 за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите членки, както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване¹, чрез — *inter alia* — прехвърляне на 19 трети държави, включително Колумбия, в списъка с трети държави, чиито граждани са освободени от изискването за притежаване на виза за краткосрочно пребиваване в държавите членки,

КАТО ОТЧИТАТ, че в член 1 от Регламент (ЕС) № 509/2014 се предвижда, че за тези 19 държави освобождаването от изискването за виза се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което се сключва със Съюза,

КАТО ЖЕЛАЯТ да защитят принципа на еднакво третиране на всички граждани на ЕС,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност по време на своето краткосрочно пребиваване, не попадат в приложното поле на настоящото споразумение и следователно за тази категория продължават да се прилагат съответните разпоредби на правото на Съюза и националното право на държавите членки, както и националното право на Колумбия във връзка със задължението за притежаване на виза или освобождаването от него, и във връзка с достъпа до заетост,

¹ ОВ на ЕС L 149, 20.5.2014 г., стр. 67

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия по отношение на пространството на свобода, сигурност и правосъдие и Протокола относно достиженията на правото от Шенген, включени в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат по отношение на Обединеното кралство и Ирландия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Цел

Настоящото споразумение предвижда безвизово пътуване за гражданите на Съюза и за гражданите на Колумбия, когато пътуват до територията на другата договаряща се страна за период, не по-дълъг от 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни.

ЧЛЕН 2

Определения

За целите на настоящото Споразумение

- а) „държава членка“ означава всяка държава — членка на Съюза, с изключение на Обединеното кралство и Ирландия;
- б) „гражданин на Съюза“ означава гражданин на държава членка съгласно определението в буква а);
- в) „гражданин на Колумбия“ означава лице, притежавашо гражданство на Колумбия,
- г) „Шенгенско пространство“ означава пространството без вътрешни граници, обхващащо териториите на държавите членки съгласно определението в буква а), които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген;

- д) „достигания на правото от Шенген“ означава всички мерки, които имат за цел да осигурят свободното движение на хора в пространство без вътрешни граници, заедно с пряко свързани съпътстващи мерки относно контрола на външните граници, убежището и имиграцията, както и мерки за предотвратяване на престъпността и борба с нея.

ЧЛЕН 3

Приложно поле

1. Гражданите на Съюза, които притежават валиден обикновен, дипломатически, служебен, официален или специален паспорт, издаден от държава членка, могат да влизат и пребивават без виза на територията на Колумбия за периода на пребиваване, определен в член 4, параграф 1.

Гражданите на Колумбия, които притежават валиден обикновен, дипломатически, служебен, официален или специален паспорт, издаден от Колумбия, могат да влизат и пребивават без виза на територията на държавите членки за периода на пребиваването, определен в член 4, параграф 2.

2. Параграф 1 от настоящия член не се прилага за лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност.

За тази категория лица всяка държава членка може самостоятелно да реши да наложи изискването за притежаване на виза за гражданите на Колумбия или да го оттегли в съответствие с член 4, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 539/2001 на Съвета¹.

За тази категория лица Колумбия може да реши да наложи изискването за притежаване на виза или да отмени визовия режим за гражданите на всяка държава членка поотделно в съответствие със своето национално право.

3. Премахването на визите, предвидено с настоящото споразумение, се прилага, без да се засягат законите на договарящите се страни във връзка с условията за влизане и краткосрочно пребиваване. Държавите членки и Колумбия запазват правото си да откажат влизане и краткосрочно пребиваване на своята територия, ако едно или повече от тези условия не са изпълнени.

¹ Регламент (ЕО) № 539/2001 на Съвета от 15 март 2001 г. за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите членки, както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване (ОВ на ЕС L 81, 21.3.2001 г., стр. 1).

4. Премахването на визите се прилага независимо от вида транспорт, използван за преминаване на границите на договарящите се страни.

5. Необхванатите от настоящото споразумение въпроси се уреждат от правото на Съюза, националното право на държавите членки и националното право на Колумбия.

ЧЛЕН 4

Продължителност на пребиваването

1. Гражданите на Съюза могат да пребивават на територията на Колумбия за период, не по-дълъг от 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни.

2. Гражданите на Колумбия могат да пребивават на територията на държавите членки, прилагащи изцяло достиженията на правото от Шенген, за период, не по-дълъг от 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни. Този период се изчислява независимо от всякакво пребиваване в държава членка, която все още не прилага изцяло достиженията на правото от Шенген.

Гражданите на Колумбия могат да пребивават за период, не по-дълъг от 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни на територията на всяка от държавите членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген, независимо от продължителността на пребиваване, изчислена за територията на държавите членки, които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

3. Настоящото Споразумение не засяга възможността Колумбия и държавите членки да удължат периода на пребиваване над 90 дни в съответствие със своето национално право и с правото на Съюза.

ЧЛЕН 5

Териториално приложение

1. По отношение на Френската република настоящото Споразумение се прилага само за европейската територия на Френската република.

2. По отношение на Кралство Нидерландия настоящото Споразумение се прилага само за европейската територия на Кралство Нидерландия.

ЧЛЕН 6

Съвместен комитет за управление на Споразумението

1. Договарящите се страни създават Съвместен комитет от експерти (наричан по-долу „Комитетът“), съставен от представители на Съюза и представители на Колумбия. Съюзът се представлява от Европейската комисия.

2. Комитетът има следните задачи:

а) наблюдение на прилагането на настоящото Споразумение,

б) представяне на предложения за изменения или допълнения към настоящото Споразумение,

в) уреждане на спорове, възникнали при тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение.

г) всички други задачи, във връзка с които договарящите се страни са постигнали съгласие.

3. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите се страни.

4. Комитетът приема своя процедурен правилник.

ЧЛЕН 7

Връзка на настоящото Споразумение със съществуващи двустранни споразумения за премахване на визите между държавите членки и Колумбия

Настоящото Споразумение има предимство пред всички двустранни споразумения или договорености, сключени между отделните държави членки и Колумбия, доколкото те уреждат въпроси, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 8

Заклучителни разпоредби

1. Настоящото Споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите се страни в съответствие с техните съответни вътрешни процедури и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата на по-късната от двете нотификации, чрез които договарящите се страни се уведомяват една друга относно приключването на гореспоменатите процедури.

До влизането му в сила настоящото Споразумение се прилага от деня след датата на неговото подписване.

2. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако действието му не бъде прекратено в съответствие с параграф 5.

3. Настоящото Споразумение може да бъде изменено с писменото съгласие на договарящите се страни. Измененията влизат в сила, след като договарящите се страни са се уведомили една друга за приключването на необходимите им за тази цел вътрешни процедури.

4. Всяка договаряща се страна може да суспендира изцяло или частично прилагането на настоящото Споразумение, по-специално по причини, свързани с общественения ред, защитата на националната сигурност или защитата на общественото здраве, незаконната имиграция или повторното въвеждане на изискването за притежаване на виза от някоя от договарящите се страни. Другата договаряща се страна се уведомява за решението за суспендиране на изпълнението не по-късно от два месеца преди планираната дата на неговото влизане в сила. Договарящата се страна, която е суспендирала прилагането на настоящото Споразумение, незабавно информира другата договаряща страна, ако причините за това суспендиране отпаднат, и възобнови неговото прилагане.

5. Всяка договаряща се страна може да прекрати настоящото Споразумение с писмено уведомление до другата страна. Настоящото Споразумение престава да бъде в сила 90 дни след това.

6. Колумбия може да суспендира прилагането на настоящото Споразумение или да го прекрати само по отношение на всички държави членки.

7. Съюзът може да суспендира прилагането на настоящото Споразумение или да го прекрати само по отношение на всички свои държави членки.

Съставено в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, финландски, френски, чешки и шведски език, като всеки текст е еднакво автентичен.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИСЛАНДИЯ, НОРВЕГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ И ЛИХТЕНЩАЙН

Договарящите се страни вземат предвид съществуващите тесни връзки между Европейския съюз и Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, по-специално въз основа на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства е желателно властите на Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, от една страна, и на Колумбия, от друга страна, незабавно да сключат двустранни споразумения за премахване на визите за краткосрочно пребиваване при условия, подобни на тези на настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА КАТЕГОРИЯТА ЛИЦА, ПЪТУВАЩИ С ЦЕЛ УПРАЖНЯВАНЕ НА ДОХОДОНОСНА ДЕЙНОСТ, СЪГЛАСНО ПРЕДВИДЕНОТО В ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 2 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

В желанието си да осигурят общо тълкуване договарящите се страни се съгласяват, че за целите на настоящото Споразумение категорията лица, упражняващи доходносна дейност, обхваща лицата, които влизат с цел упражняване на доходносно занятие или платена дейност на територията на другата договаряща се страна като наето лице или като доставчик на услуги.

Тази категория следва да не обхваща:

- представителите на деловите среди, т.е. лицата, пътуващи с делова цел (без да са наети в държавата на другата договаряща се страна),
- спортистите или хората на изкуството, извършващи дейност по конкретен повод,
- журналистите, изпратени от медиите на своята държава по местоживеене, и
- стажантите в рамките на едно и също предприятие.

Прилагането на настоящата Декларация се наблюдава от Съвместния комитет в рамките на отговорностите му съгласно член 6 от настоящото Споразумение, като той може да предложи изменения, когато въз основа на опита на договарящите се страни счита това за необходимо.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА ПЕРИОДА ДО 90 ДНИ В РАМКИТЕ НА ВСЕКИ ПЕРИОД ОТ 180 ДНИ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 4 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Договарящите се страни приемат, че периодът до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни, както е предвидено в член 4 от настоящото Споразумение, означава или непрекъснато посещение, или няколко последователни посещения, чиято обща продължителност не надвишава 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни.

Понятието „всеки“ предполага прилагането на „подвижен“ референтен период от 180 дни, като се гледа назад всеки ден от пребиваването за последния период от 180 дни, за да се провери дали продължава да бъде изпълнявано изискването за 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни. Това, наред с другото, означава, че липсата на непрекъснат период от 90 дни позволява ново пребиваване до 90 дни.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИНФОРМИРАНЕТО НА ГРАЖДАНИТЕ ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗИТЕ

Като признават значението на прозрачността за гражданите на Европейския съюз и гражданите на Колумбия, договарящите се страни се съгласяват да гарантират пълно разпространение на информацията за съдържанието и последиците от Споразумението за премахване на визите и свързаните с него въпроси, като условията за влизане.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ВЪВЕЖДАНЕТО НА ПАСПОРТИ С БИОМЕТРИЧНИ ДАННИ ОТ РЕПУБЛИКА КОЛУМБИЯ.

Като договаряща се страна Република Колумбия декларира, че е възложила обществена поръчка относно отпечатването на паспорти с биометрични данни и поема ангажимента да издаде паспорти с биометрични данни на своите граждани не по-късно от 31 август 2015 г. Тези паспорти следва да отговарят напълно на изискванията на ИКАО, посочени в документ 9303 на ИКАО.

Договарящите се страни се съгласяват, че невъвеждането на паспорти с биометрични данни до 31 декември 2015 г. представлява достатъчно основание за суспендиране на настоящото Споразумение в съответствие с процедурите, предвидени в член 8, параграф 4.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ОТНОСНО НЕЗАКОННАТА МИГРАЦИЯ.

Във връзка с обратното приемане на незаконно пребиваващи лица договарящите се страни припомнят ангажимента си по силата на член 49, параграф 3 от Споразумението за политически диалог и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Андската общност и нейните държави членки, от друга страна (подписано през 2003 г.).

Договарящите се страни ще следят отблизо изпълнението на този ангажимент. По искане на една от двете страни, и по-специално в случай на увеличение на незаконната миграция и проблеми, свързани с обратното приемане на незаконно пребиваващи лица след влизането в сила на споразумението за премахване на визите за краткосрочно пребиваване, договарящите се страни се съгласяват да сключат споразумение, в което да се уреждат конкретните задължения на двете страни по отношение на обратното приемане.

Договарящите се страни са съгласни, че подобно споразумение за обратно приемане е важен елемент, чрез който се укрепват общите ангажименти, поети в рамките на настоящото Споразумение, и че несклучването на такова споразумение за обратно приемане е достатъчно основание за суспендиране на настоящото Споразумение в съответствие с процедурите, предвидени в член 8, параграф 4.
